

REMARQUES CONCLUSIVES

Patricia RONAN

Université de Lausanne

Marionpatricia.ronan@unil.ch

Les études individuelles dans cette revue ont montré diverses influences sur la langue et la culture en Irlande au cours des siècles de son développement documenté. Nos premières informations sur l'histoire du peuplement de l'Irlande par les Celtes, qui se sont aussi installés en Suisse (voir Luginbühl dans ce volume), viennent de la preuve de la linguistique indo-européenne, des auteurs classiques et de l'archéologie. McCone (dans ce volume) démontre comment les différents noms des groupes de populations celtes pourraient avoir surgi sur le continent et en Grande-Bretagne et Irlande et confirme donc que nous restons en droit de considérer les Celtes comme un groupe ethnolinguistique. La redécouverte de leur lien historique a pris de la vitesse au 16^{ème} siècle et le concept de celticité a été de plus en plus appliqué à inclure les populations insulaires au 18^{ème} siècle.

Après que la société irlandaise médiévale précoce qui s'était développée en Irlande a évolué vers un système politique stable, présidé par des rois locaux et provinciaux, une influence culturelle majeure est apparue sous la forme de l'apprentissage de la culture et de la langue chrétienne et classique. Ceci a influencé l'approche des études de la langue et la culture irlandaise médiévale et post-médiévale dans tous les domaines (voir Clarke, ce volume).

Après que les Anglo-Normands ont pris pied dans l'Irlande du 12^{ème} siècle, des changements socio-politiques et linguistiques majeures ont été stipulés, et bien que la culture gaélique traditionnelle ait continué à rester forte pendant des siècles, elle a finalement été ébranlée. La langue irlandaise est restée comme un marqueur important de l'identité et de la culture jusqu'à nos jours et a eu une influence particulière sur la langue et la culture contemporaine en Irlande (voir Ronan ce volume). Les caractéristiques distinctes de l'identité culturelle et linguistique irlandaise se sont répandues surtout à partir du 19^{ème} siècle et Walshe montre de quelle façon les traits distinctifs de l'anglais irlandais sont perçus et décrits dans la culture populaire américaine, qui met l'accent sur une sélection stéréotypée de certaines caractéristiques linguistiques notables.

Les voyages internationaux d'une part et la migration d'autre part ont également eu comme influence d'insuffler des caractéristiques linguistiques et culturelles internationales dans la langue et culture en Irlande. Senn (dans ce volume) donne un exemple particulier de cette fertilisation croisée en montrant comment la créativité littéraire et linguistique de James Joyce intègre des caractéristiques de son multilinguisme dans son œuvre littéraire. Loin de se limiter à une œuvre littéraire, l'influence de cette internationalisation est exercée par les voyageurs et les expatriés. Avec la mondialisation croissante de l'anglais, et l'internationalisation de la culture, des caractéristiques distinctes de l'anglais irlandais ne se sont non seulement répandues dans les pays anglophones étrangers, mais également dans des variétés d'anglais (irlandais) moins traditionnelles où l'on remarque qu'un nivellement des caractéristiques des variétés linguistiques spécifiques arrive aussi. Schneider (dans ce volume) montre que ces croissantes similitudes et différences parmi les variétés internationales d'anglais peuvent être facilement capturées à l'aide d'un corpus électronique.

Les études démontrent que les influences culturelles et linguistiques ne sont pas seulement unidirectionnelles, elles se trouvent prises dans un réseau d'influences déterminé par le prestige des cultures et des langues concernées. A ce jour, l'Irlande a conservé une identité unique basée sur ces influences culturelles et linguistiques variées. La sauvegarde des langues et de la culture dans l'Île et dans sa diaspora lui assurera un caractère distinctif dans un monde de plus en plus globalisé.